

Да будет благословен тот день...

Итальянские стихотворения XIII — XVII веков

Составил и адаптировал Илья Франк

www.franklang.ru

Guido Guinizzelli (1237—1276)

Io voglio del ver la mia donna laudare

Al cor gentil rempaira sempre amore

Rustico di Filippo (circa 1240—circa 1300)

Oi dolce mio marito Aldobrandino

Guido Cavalcanti (1258—1300)

Biltà di donna e di saccente core

Chi è questa che vèn, ch'ogn'om la mira

Voi che per li occhi mi passaste 'l core

Perch'i' no spero di tornar giammai

Cecco Angiolieri (1260—1313)

S'i' fosse foco, ardere' il mondo

Dante Alighieri (1265—1321)

A ciascun'alma presa e gentil core

Amore e 'l cor gentil sono una cosa

Io mi senti' svegliar dentro a lo core

Guido, i' vorrei che tu e Lapo ed io

Tanto gentile e tanto onesta pare

Ne li occhi porta la mia donna Amore

Vede perfettamente onne salute

Oltre la spera che più larga gira

Folgoré da San Gimignano (1270—1332)

Di marzo sì vi do una peschiera

Francesco Petrarca (1304—1374)

La gola e 'l sonno e l'otiose piume

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo

Movesi il vecchierel canuto et bianco

Quanto più m'avicino al giorno estremo

Solo e pensoso i più deserti campi

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi

Sennuccio, i' vo' che sapi in qual maniera

De l'empia Babilonia, ond'è fuggita

Quel vago impallidir che 'l dolce riso

Amor, Fortuna, e la mia mente schiva

Chiare, fresche et dolci acque

Di pensier in pensier, di monte in monte

S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento

Pace non trovo, e non ho da far guerra

In qual parte del ciel, in quale idea

Lieti fiori e felici, e ben nate erbe

Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace

L'aura serena che fra verdi fronde

Cantai, or piango, e non men di dolcezza

O cameretta che già fosti un porto

Non come fiamma che per forza è spenta

La vita fugge, et non s'arresta una ora

Occhi miei, oscurato è 'l nostro sole

Se lamentar augelli, o verdi fronde

Alma felice che sovente torni
Né mai pietosa madre al caro figlio
Gli occhi di ch'io parlai sì caldamente
Ov'è la fronte, che con picciol cenno
Valle che de' lamenti miei se' piena
Levommi il mio penser in parte ov'era
Zephiro torna, e 'l bel tempo rimena
E' mi par d'or in ora udire il messo
I' vo piangendo i miei passati tempi

Giovanni Boccaccio (1313—1375)

Io mi son giovenetta, e volentieri
Intorn'ad una fonte, in un pratello

Franco Sacchetti (1332—1400)

Le pastorelle montanine

Matteo Maria Boiardo (1441—1494)

Già vidi uscir di l'onde una matina

Lorenzo de' Medici (1449—1492)

Trionfo di Bacco e Arianna

Angelo Poliziano (1454—1494)

I' mi trovai, fanciulle, un bel mattino

Udite, selve, mie dolce parole

Jacopo Sannazaro (1457—1530)

Alma beata e bella

Pietro Bembo (1470—1547)

"Io ardo" dissi, e la risposta invano

Ludovico Ariosto (1474—1533)

Chiuso era il sol da un tenebroso velo

Aventuroso carcere soave

Michelangelo Buonarroti (1475—1564)

O notte, o dolce tempo, benché nero

Non ha l'ottimo artista alcun concetto
Negli anni molti e nelle molte pruove
Caro m'è 'l sonno, e più l'esser di sasso
Giunto è già 'l corso della vita mia

Francesco Berni (1497—1535)

Cancheri e beccafichi magri arrosto

Giovanni Della Casa (1503—1556)

O dolce selva solitaria, amica

Questa vita mortal, che 'n una o 'n due

O sonno, o della queta, umida, ombrosa

Luigi Tansillo (1510—1568)

Poi che spiegat' ho l'ale al bel desio

Galeazzo di Tarsia (1520—1553)

Già corsi l'Alpi gelide e canute

Gaspara Stampa (1523—1554)

Dura è la stella mia, maggior durezza

Io assomiglio il mio signor al cielo meco sovente

O notte, a me più chiara e più beata

Oimè, le notti mie colme di gioia

Amor m'ha fatto tal ch'io vivo in foco

Con quai segni, signor, volete ch'io

Epitaffio (Per amar molto ed esser poco amata)

Torquato Tasso (1544—1595)

Amarilli, s'io te miro

Ecco mormorar l'onde

Dolcemente dormiva la mia Clori

Tacciono i boschi e i fiumi

Qual rugiada o qual pianto

Gabriello Chiabrera (1552—1638)

La violetta

Belle rose porporine

Giambattista Marino (1569—1625)

Guerra di baci

Pallore dell'amata

Beltà crudele

La donna che cuce

Donna che si pettina

Bella schiava

Invito all'ombra

Dipartita

Canto di uccelli

Tranquillità notturna

Elogio della rosa

Canto dell'usignolo

Ciro di Pers (1599—1663)

Mobile ordigno di dentate rote

Giambattista Marino (1569—1625)

Guerra di baci

(Поцелуйная война: «война поцелуев»)

Feritevi, ferite (язвите/жальте друг друга, жальте; *ferirsi* — ранить, уязвлять друг друга),

viperette mordaci (кусачие гадючки; *vípera, f* — ядовитая змея, гадюка;

viperetta, f — ядовитая змейка; *mordace* — кусающийся, кусачий; *mòrdere* — кусать),

dolci guerriere ardite (милые отважные воительницы; *dolce* — сладкий; приятный, милый; *guerriera, f* — воительница; *guerriero, m* — воин, воитель; *ardito* — смелый, отважный; дерзкий; *ardire* — осмеливаться, отваживаться, дерзать)

del Diletto e d'Amor (наслаждения и любви/Амора; *diletto, m* — наслаждение, отрада), bocche sagaci (находчивые уста; *bocca, f* — рот; *sagace* — прозорливый, проницательный; сметливый; обладающий тонким обонянием, исключительным чутьем)!

Saettatevi pur (мечите же друг в друга стрелы; *saetta, f* — стрела; *saettarsi* — пускать стрелы друг в друга; *pure* — все же; пожалуйста, же, -ка /побудительная частица/: *entri pure* — пожалуйста, войдите/входите же), *vibrate ardenti* (действуйте пылко: «пылкие»; *vibrare* — метать, бросать /с силой/: *vibrare il dardo* — пустить стрелу; потрясать, размахивать; *ardente* — горящий, огненный, пылающий; пылкий, страстный; *ardere* — жечь; гореть, пылать)

l'armi vostre pungenti (колким/жалящим вашим оружием; *arma, f/pl. armi* — орудие; оружие; *l'armi vostre = le vostre armi*; *pungente* — колющий, жалящий; *pungere* — колоть, протыкать /острием/; жалить, кусать /о насекомых/)!

Ma le morti sien vite (но смерти пусть будут жизнями; *sien = siano* — пусть/да будут; *morte, f*; *vita, f*),

ma le guerre sien paci (но войны пусть будут мирными: «состояниями мира»; *pace, f* — спокойствие, покой, мир),

sian saette le lingue e piaghe i baci (пусть будут стрелами языки, а ранами = нанесением ран — поцелуи; *lingua, f*; *piaga, f*; *bacio, m*).

**Feritevi, ferite,
vipерette mordaci,
dolci guerriere ardite**

**del Diletto e d'Amor, bocche sagaci!
Saettatevi pur, vibrare ardenti
l'armi vostre pungenti!
Ma le morti sien vite,
ma le guerre sien paci,
sian saette le lingue e piaghe i baci.**

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»